

Theology and Anthropology in the Book of Sirach

SBL Press

Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, General Editor

Editorial Board:

Robert Hiebert

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 73

SBL Press



Theology and Anthropology in the Book of Sirach

Edited by

Bonifatia Gesche, Christian Lustig, and Gabriel Rabo

SBL Press



SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2020 by SBL Press

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Gesche, Bonifatia, editor. | Lustig, Christian, editor. | Rabo, Gabriel, editor.

Title: Theology and anthropology in the Book of Sirach / edited by Sr. Bonifatia Gesche, Christian Lustig, Gabriel Rabo.

Description: SBL Press, 2019. | Series: Septuagint and cognate studies; 73 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2019043352 (print) | LCCN 2019043353 (ebook) | ISBN 9781628372670 (paperback) | ISBN 9780884144236 (hardcover) | ISBN 9780884144243 (ebook)

Subjects: Bible. LCSH: Bible. Ecclesiasticus—Criticism, interpretation, etc.

Classification: LCC BS1765.52 .T54 2019 (print) | LCC BS1765.52 (ebook) | DDC 229/.406—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019043352>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019043353>

Contents

| | |
|--|-----|
| Preface..... | vii |
| Vorwort..... | ix |
| Menschenbilder des Sirachbuches | |
| Markus Witte | 1 |
| Anthropologie bei Ben Sira im Zusammenspiel von נפש, לב und יצר | |
| Franz Böhmisch..... | 37 |
| Variants and Facets of Anger in Sirach | |
| Werner Urbanz | 57 |
| “A Human Being Has Pity on His Neighbor, the Lord on Every Living Being” (Sir 18:13ab): Mercy in the Book of Ben Sira | |
| Nuria Calduch-Benages..... | 73 |
| Anthropologische Konzepte der biblischen Urgeschichte bei Jesus Sirach | |
| Burkard M. Zapff..... | 95 |
| The Explicit Precepts Referred to by Ben Sira | |
| Maurice Gilbert, SJ..... | 119 |
| Anthropomorphic Language in the Descriptions of God in Ben Sira | |
| Ibolya Balla..... | 137 |
| Male and Female in Ben Sira: What the Text Does and Does Not Say (Sir 25:13–26:18) | |
| Anthony Forte..... | 173 |

| | |
|---|-----|
| Jesus Sirach, Jesus von Nazareth und die Bösaügigkeit: Zu einem sozialpsychologischen Motiv in der jüdischen Weisheit Jürgen Wehnert..... | 187 |
| Trees of Wisdom: Visual Piety in Sir 24 and John 15 Elisa Uusimäki..... | 203 |
| Das Sirachbuch als Zusammenfassung der alttestamentlichen Theologie Marko Marttila | 219 |
| Die frühneuzeitliche Rezeption des Sirachbuches am Beispiel der Freien Reichsstadt Nürnberg. Neukontextualisierung, Textspektrum und Diskursrelevanz Christine Ganslmayer..... | 249 |
| Ancient Sources Index..... | 307 |

SBL Press

Preface

This volume combines the papers of an international conference held at Eichstatt (6–8 October 2017) that focused on the theology and anthropology of the book of Ben Sira. The topic of this meeting arose from research on a project to present a polyglot synopsis of the book of Ben Sira covering the Hebrew, Syriac, Greek, and Latin traditions of the text with their German translations (see www.sirach-synopse.de). This project and also the conferences were, and still are, funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). It was the second conference organized by the team engaged on the project. (For the first, see Gerhard Karner, Frank Ueberschaer und Burkard M. Zapff, eds., *Texte und Kontexte des Buches Sirach/Texte und Kontexte des Sirachbuches*, SCS 66 [Atlanta: SBL Press, 2017]).

The complicated and diverse ways in which the book of Sirach has been passed down result in a variety of ideas concerning theology and anthropology in the different text versions. The goal of the conference was to shed new light on the question of how the author, translators and editors understood central theological ideas and their concept of the human being as portrayed in the different versions.

The value and necessity of the synoptic work was demonstrated in a public lecture given by Markus Witte in which he examined the principles of the creation of humans and their relationship to God within each of the Hebrew, Greek and Latin traditions. This *modus operandi* makes it possible to detect views specific to each tradition on a range of subjects, for example, to pinpoint the explicit influence of Christian thought in both the Latin and Syriac texts. Undoubtedly, the particular view of each of the traditions bears the imprint of their social and cultural context.

The papers presented here address questions from different viewpoints in relation to the subject of the conference and so add up to an in-depth understanding of theological and anthropological issues in the book of Sirach. They make a significant contribution to the academic

debate on Sirach in particular but also to the ongoing research into biblical wisdom literature in general.

We would like to thank the authors who have made available their contributions for the present volume. We are also grateful to the members of the editorial board who admitted the volume to the series Septuagint and Cognate Studies and to Nicole Tilford for her editorial assistance. We received valuable support from the academic assistants of the Chair of Old Testament Studies in Eichstätt, Josephin Kain and Angelika Nießbeck, compiling the index.

Bonifatia Gesche, Christian Lustig, Gabriel Rabo

SBL Press

Vorwort

Dieser Band enthält die Beiträge einer internationalen Konferenz mit dem Themenschwerpunkt „Theologie und Anthropologie des Buches von Ben Sira“, die vom 6. bis 8. Oktober 2017 in Eichstätt stattfand. Das Thema dieser Tagung entstand aus der Forschungsarbeit an einem Projekt mit dem Ziel, eine mehrsprachige Synopse für das Buch von Ben Sira zu erstellen, die die hebräische, syrische, griechischen und lateinischen Texttraditionen mit ihren jeweiligen deutschen Übersetzungen umfasst (www.sirach-synopse.de). Dieses Projekt und auch die Konferenz wurden und werden von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert. Es war bereits die zweite Konferenz, die von den Mitgliedern des Projekts organisiert wurde (zur ersten s. Gerhard Karner, Frank Ueberschaer und Burkard M. Zapff, Hrsg., *Texte und Kontexte des Buches Sirach/Texte und Kontexte des Sirachbuches*, SBL.SCS 66, 2017).

Die komplizierte und vielschichtige Überlieferungsgeschichte des Buches Sirach führt zu teils heterogenen Vorstellungen hinsichtlich Theologie und Anthropologie in den jeweiligen Textversionen. Ziel der Konferenz war es, die Frage aufs Neue zu erörtern, wie Autor, Übersetzer und Redakteure die zentralen Themen der Theologie behandeln und welches Menschenbild ihren Bearbeitungen zugrundeliegt. Von besonderem Interesse war es zu zeigen, wie die verschiedenen Versionen diese Konzepte abbilden.

Wert und Notwendigkeit einer synoptischen Arbeit werden nicht zuletzt an dem öffentlichen Vortrag von Markus Witte deutlich. Er untersucht die Schöpfung des Menschen und dessen Beziehung zu Gott im Hinblick auf die verschiedenen Versionen. Dabei berücksichtigt er die hebräischen, syrischen, griechischen und lateinischen Traditionen.

Dieser Modus operandi ermöglicht es, die für die Versionen charakteristische Sicht auf eine ganze Reihe von Themen zu erkennen. So wird beispielsweise der explizite Einfluss christlicher Gedanken in einigen lateinischen und auch in den syrischen Versionen erkennbar. Zweifellos

ist bei allen Traditionen einsichtig, dass ihre Anschauungen jeweils durch einen eigenen sozialen und kulturellen Kontext geprägt sind.

Die im vorliegenden Band zusammengestellten Vorträge behandeln Fragen zum Thema der Konferenz aus verschiedenen Blickwinkeln und bieten ein vertieftes Verständnis dieser Themen anhand des Buches Sirach. Sie leisten so einen wesentlichen Beitrag zur wissenschaftlichen Diskussion auf dem Gebiet der Sirachforschung im Besonderen und der biblischen Weisheitsliteratur im Allgemeinen.

Wir danken den Autorinnen und Autoren, die Ihre Beiträge für den vorliegenden Band zur Verfügung gestellt haben. Außerdem gilt unser Dank den Herausgebern für die Aufnahme des Bandes in die Reihe der Septuagint and Cognate Studies sowie Nicole Tilford für die Betreuung seitens des Verlags. Bei der Erstellung des Index haben wir von den Hilfskräften des Lehrstuhls für Alttestamentliche Wissenschaft in Eichstätt, Josephin Kain und Angelika Nießbeck, wertvolle Unterstützung erhalten.

Bonifatia Gesche, Christian Lustig, Gabriel Rabo

SBL Press